



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2014

Ein neues Textstück aus den „Scythica Vindobonensia“ zu den Ereignissen nach der Eroberung von Philippopolis

Grusková, Jana ; Martin, Gunther

DOI: <https://doi.org/10.15661/tyche.2014.029.04>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-115050>

Journal Article

Published Version



The following work is licensed under a Creative Commons: Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) License.

Originally published at:

Grusková, Jana; Martin, Gunther (2014). Ein neues Textstück aus den „Scythica Vindobonensia“ zu den Ereignissen nach der Eroberung von Philippopolis. *Tyche*, 29(1):29-43.

DOI: <https://doi.org/10.15661/tyche.2014.029.04>

Herausgegeben von:

Thomas Corsten
Fritz Mitthof
Bernhard Palme
Hans Taeuber

TYCHE

Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik

HOLZHAUSEN
DER VERLAG

Band 29, 2014



**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

Band 29

2014


H O L Z H A U S E N
D E R V E R L A G

Impressum

Gegründet von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert, Ekkehard Weber

Herausgegeben von:

TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich

Vertreten durch:

Thomas Corsten, Fritz Mitthof, Bernhard Palme, Hans Taeuber

Gemeinsam mit:

Franziska Beutler und Wolfgang Hameter

Wissenschaftlicher Beirat:

Angelos Chaniotis, Denis Feissel, Jörg Fündling, Nikolaos Gonis,
Klaus Hallof, Anne Kolb, Michael Peachin

Redaktion:

Olivier Gengler, Sandra Hodeček, Claudia Macho, Theresia Pantzer,
Georg Rehrenböck, Patrick Sängler, Kerstin Sängler-Böhm

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und
Epigraphik, Universität Wien, Universitätsring 1, 1010 Wien, Österreich.

E-mail: franziska.beutler@univie.ac.at

Richtlinien unter <http://www.univie.ac.at/alte-geschichte>

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

Auslieferung:

Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien

E-mail: office@verlagholzhausen.at

Online Bestellungen & TYCHE-Digital:

<https://shop.verlagholzhausen.at/hhshop/buch.wissenschaft/Tyche/Jahresbaende.htm>

Umschlag: Militärdiplom aus Carnuntum (ZPE 172, 2010, 271–276; Photo: P. Böttcher),
Inschrift aus Ephesos (ÖJh 55, 1984, 130 [Inv. Nr. 4297]; Photo: P. Sängler), P.Vindob. G 2097
(= P.Charite 8).

Bibliografische Informationen der Österreichischen Nationalbibliothek und der Deutschen Nationalbibliothek

Die ÖNB und die DNB verzeichnen diese Publikation in den Nationalbibliografien;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet abrufbar. Für die Österreichische Bibliothek:
<http://onb.ac.at>, für die Deutsche Bibliothek: <http://dnb.ddb.de>.

Eigentümer und Verleger: Verlag Holzhausen GmbH, Leberstraße 122, A-1110 Wien

Herausgeber: TYCHE – Verein zur Förderung der Alten Geschichte in Österreich
c/o Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und Epigraphik,
Universität Wien, Universitätsring 1, A-1010 Wien.

E-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder bernhard.palme@univie.ac.at

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Verlagsort: Wien — Herstellungsort: Wien — Printed in Austria

ISBN: 978-3-902976-42-0 ISSN: 1010-9161 eISSN: 2409-5540

Copyright © 2015 Verlag Holzhausen GmbH — Alle Rechte vorbehalten

Stadt Wien
Wien ist anders.

Diese Publikation wurde durch die
freundliche Unterstützung der
Stadt Wien ermöglicht.

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Christian B a r t h e l: Eine <i>Origo Gentis Blemmyorum</i> in den <i>Dionysiaka</i> des Nonnos von Panopolis	1
Amin B e n a i s s a: A Lease of Crops by a Soldier of the <i>Mauri Scutarii</i> (Taf. 1)	17
Lajos B e r k e s: Die christusliebende Thebais (Taf. 3)	23
Jana G r u s k o v á – Gunther M a r t i n: Ein neues Textstück aus den „Scythica Vindobonensia“ zu den Ereignissen nach der Eroberung von Philippopolis (Taf. 12–15)	29
Todd M. H i c k e y: A Misclassified Sherd from the Archive of Theopemptos and Zacharias (Ashm. D. O. 810) (Taf. 2)	45
Annika B. K u h n: The <i>chrysophoria</i> in the Cities of Greece and Asia Minor in the Hellenistic and Roman Periods	51
Federico M o r e l l i: Il vino del padrone. P.Eirene III 21, P.Wash.Univ. II 105 e P.Laur. IV 185	89
Federico M o r e l l i: SB XXIV 16219: Una lettera di Atias in difesa di una donna	95
Amphilochios P a p a t h o m a s: Ein Mietvertrag über ein Haus aus dem byzantinischen Hermopolites (Taf. 4–5)	99
Amphilochios P a p a t h o m a s: Bemerkungen zu einem „Papyrus aus dem unruhigen Alexandria am Vorabend der arabischen Eroberung“ (SB XVI 12425)	107
Ioan P i s o – George C u p c e a: Ein <i>centurio regionarius</i> aus der <i>legio X Fretensis</i> in Dakien (Taf. 6–7)	115
Ioan P i s o: Zur Reform des Gallienus anlässlich zweier neuer Inschriften aus den Lagerthermen von Potaissa (Taf. 8–9)	125
Jacek R z e p k a: Dolichos of Delphi and the Origins of the Long Run in Panhellenic Games	147
Marjeta Š a š e l K o s: The Problem of the Border between Italy, Noricum, and Pannonia (Taf. 10–11)	153
Georg-Philipp S c h i e t i n g e r: Die letzte Schlacht des Scipio Aemilianus. Überlegungen zu seinen innenpolitischen Absichten im Jahr 129 v.Chr.	165
Peter S i e w e r t – Julia T a i t a: Funktionäre Olympias auf einem hocharchaischen Bronzeblech (BrU 6) (Taf. 3)	183
Konrad S t a u n e r: Finanzlitalität im Imperium Romanum am Beispiel der <i>argentarii</i> und <i>signiferi</i> . Dokumentationsexperten im zivilen und militärischen Finanzwesen (späte Republik – Prinzipatszeit)	193
Karl S t r o b e l: Einige Bemerkungen zur Diskussion um die Errichtung der Provinz Pannonia	255

Bemerkungen zu Papyri XXVII (<Korr. Tyche> 754–766)	261
Adnotationes epigraphicae V (<Adn. Tyche> 37–44)	267
Buchbesprechungen	279
<p>Rupert B r e i t w i e s e r (Hrsg.), <i>Behinderungen und Beeinträchtigungen / Disability and Impairment in Antiquity</i>, Oxford 2012 (V. Dasen: 279) — Maria Emilia C a v a l i e r e, <i>Dediche di occidentali nel santuario di Apollo a Delfi (VI–IV a.C.)</i>, Oxford 2013 (J. Piccinini: 281) — Takashi F u j i i, <i>Imperial cult and imperial representation in Roman Cyprus</i>, Stuttgart 2013 (F. Camia: 283) — Jens H e r z e r (Hrsg.), <i>Papyrologie und Exegese. Die Auslegung des Neuen Testaments im Licht der Papyri</i>, Tübingen 2012 (P. Sängers: 285) — Elizabeth A. M e y e r, <i>The Inscriptions of Dodona and a New History of Molossia</i>, Stuttgart 2013 (T. Corsten: 291) — Stephen M i t c h e l l, David F r e n c h, <i>The Greek and Latin Inscriptions of Ankara (Ancyra), Vol. I: From Augustus to the end of the third century AD</i>, München 2012 (C. Wallner: 292) — Andrew M o n s o n, <i>Agriculture and Taxation in Early Ptolemaic Egypt. Demotic Land Surveys and Accounts (P.Agr.)</i>, Bonn 2012 (W. Clarysse: 295) — Christoph S c h m e t t e r e r, <i>Die rechtliche Stellung römischer Soldaten im Prinzipat</i>, Wiesbaden 2012 (P. Sängers: 298) — Simone S i s a n i, <i>In pagis forisque et conciliabulis. Le strutture amministrative dei distretti rurali in Italia tra la media Repubblica e l'età municipale</i>, Roma 2011 (L. Cappelletti: 300) — Inge U y t t e r h o e v e n, <i>Hawara in the Graeco-Roman Period: Life and Death in a Fayum Village</i>, Leuven, Paris, Walpole, MA 2009 (M. Langellotti: 303).</p>	
Indices	305
Eingelagte Bücher	309
Tafeln 1–15	

Die *Annona Epigraphica Austriaca* erscheint auf der Homepage des Instituts für Alte Geschichte der Universität Wien (<http://altegeschichte.univie.ac.at/forschung/aea/>) und wie bisher auch in der Zeitschrift *Römisches Österreich*.

Ein neues Textstück aus den „Scythica Vindobonensia“ zu den Ereignissen nach der Eroberung von Philippopolis

Tafeln 12–15

Die Entdeckung neuer Fragmente zur Goteninvasion ins römische Reich in der Mitte des 3. Jh. n. Chr. hat neue Bewegung in die Diskussion über die Ereignisse dieser Etappe der antiken Geschichte gebracht. Auf vier Blättern einer griechischen Handschrift des 11. Jh. sind Reste eines aller Wahrscheinlichkeit nach im 3. Jh. n. Chr. entstandenen historischen Werkes überliefert. Einiges spricht dafür, dass es sich um Fragmente aus den *Scythica* des griechischen Historikers Dexippos aus Athen handeln könnte.¹

Die Blätter wurden im 13. Jh. palimpsestiert² und bilden heute den letzten Teil des Cod. Vind. hist. gr. 73 der Österreichischen Nationalbibliothek in Wien, ff. 192–195. Dank der finanziellen Förderung durch den österreichischen Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF) konnte das Palimpsest im Rahmen eines der Entzifferung und Wiederherstellung des getilgten Textes gewidmeten Projekts der Österreichischen Akademie der Wissenschaften (ÖAW)³ im Jahre 2013 multispektral aufgenommen werden. Zur Kooperation wurde dabei das technische Team der Early Manuscripts Electronic Library (EMEL) eingeladen. Anschließend haben die „image scientists“ ein spezielles „image processing“ (Bildverarbeitung) zur Lesbarmachung des unteren Textes durchgeführt.⁴ Mit Hilfe der zahlreichen dabei angefertigten „processed

¹ Zu diesen neuen Fragmenten s. G. Martin, J. Grusková, *„Dexippos Vindobonensis“ (?)*: Ein neues Handschriftenfragment zum sog. Herulereinfall der Jahre 267/268, WS 127 (2014) 101–120 (mit Abb. 1–4); G. Martin, J. Grusková, *„Scythica Vindobonensia“ by Dexippos (?)*: New Fragments on Decius' Gothic Wars, GRBS 54 (2014) 728–754 (mit Figg. 1–4).

² D.h. der originale, historische Text wurde getilgt und das Pergament wurde für neue Texte (christlichen Inhalts) wieder verwendet.

³ Das FWF-Projekt P24523-G19 „Important textual witnesses in Vienna Greek Palimpsests“ wird an der ÖAW (Institut für Mittelalterforschung, Abteilung Byzanzforschung) unter der Leitung von Otto Kresten durchgeführt; s. unter <http://www.oew.ac.at/byzanz/P24523.htm>. Dieser Aufsatz hat sich aus der Projektarbeit an dem genannten Palimpsest ergeben.

⁴ Dank intensiver Arbeit am Archimedes-Palimpsest und an den Sinaitischen Palimpsesten hat das technische Team der EMEL (USA; Direktor Michael Phelps; <http://emel-library.org/>) eine hoch innovative Aufnahmetechnik und spezielle Methoden zur Lesbarmachung von Palimpsesten (d.h. zur Rückgewinnung der Lesbarkeit der getilgten Texte) entwickelt. Die hochauflösenden Multispektralaufnahmen der acht Seiten wurden mit einer von Kenneth Boydston bereitgestellten Spezialkamera (unter Mitarbeit von Damianos Kasotakis) und einem von William

images“ unternahmen dann die Autoren der vorliegenden Studie die Entzifferung und Analyse der Fragmente, deren erste Ergebnisse nun vorliegen.

Zwei der vier Blätter des Wiener Palimpsests enthalten eine bisher unbekannte Beschreibung eines gotischen Angriffs unter Kniva auf eine Stadt in der Provinz Thrakien (f. 195) und eine sonst nicht belegte Schilderung der Ereignisse aus dem Gotenkrieg des Kaisers Decius nach dem (wohl) ins Jahr 250 n. Chr. zu datierenden Fall von Philippopolis, heute Plovdiv in Bulgarien (f. 194). Dank der relativ guten Ergebnisse bei der Lesbarmachung der getilgten, unteren Schrift auf den Fleischseiten dieser zwei (ein Bifolium bildenden) Pergamentblätter, d.h. auf ff. 194^v und 195^r, konnten die dort erhaltenen historischen Textfragmente verhältnismäßig schnell zum großen Teil entziffert und in einem ersten Aufsatz präsentiert werden;⁵ die Ergebnisse wurden auf einem Workshop in Wien im Juni 2014 lebhaft diskutiert.⁶ Die Verfasser möchten an dieser Stelle den Teilnehmern der Diskussion sowie insbesondere den Organisatoren herzlich danken.

Der vorliegende Beitrag ist einem neuen Textstück gewidmet, und zwar dem auf f. 194^r enthaltenen Text, der dem bereits veröffentlichten, auf f. 194^r, Z. 29 bis f. 194^v, Z. 30 erhaltenen Textfragment zu Decius' Gotenkrieg der Jahre 250/251 vorausgeht. Beschrieben ist dort, wie Decius, bestürzt über (wohl) eine Niederlage⁷ und durch den Fall von Philippopolis, eine neue Streitmacht zusammenzieht und sich entscheidet, erneut gegen die Goten zu kämpfen. Als er vom „Anmarsch der Truppen unter Ostrogotha“ hört (ἐπεὶ δὲ ἐξηγγέλθη ἐς αὐτὸν τῆς ἅμα ὀτρογοῦθου δυνάμεως ἡ προχώρησις, f. 194^v, Z. 11–13), spricht er zu seinen Soldaten, um sie vor dem zu erwartenden Kampf zu ermutigen. Das Fragment endet abrupt mitten in der δημηγορία des Decius (f. 194^v, Z. 30); die Fortsetzung seiner Rede und den unmittelbar danach folgenden Text enthält das Wiener Palimpsest nicht.⁸

Der Text auf der im Folgenden präsentierten Rectoseite von f. 194 ist beim aktuellen Stand der Lesbarmachung (vgl. Tafeln 12–14) nur sehr schwer zu entziffern. Neben der stark durchgeführten Palimpsestierung und der weitgehenden Überdeckung des historischen Textes durch die parallel darüber verlaufende obere Schrift (vgl. Tafel 15) ist dafür auch die Tatsache verantwortlich, dass es sich hier um die Haarseite des

Christens-Barry bereitgestellten System mehrfacher schmalbandiger LED-Lichtquellen angefertigt und danach durch die „image scientists“ Roger Easton, William Christens-Barry, Keith Knox und David Kelbe speziell verarbeitet.

⁵ Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1).

⁶ An diesem Workshop, das vom Institut für Alte Geschichte und Altertumskunde, Papyrologie und Epigraphik (Fritz Mitthof) und vom Institut für Klassische Philologie, Mittel- und Neulatein (Herbert Bannert) der Universität Wien organisiert wurde, haben die folgenden Spezialisten teilgenommen (alphabetisch geordnet): Herbert Bannert, Bruno Bleckmann, Henning Börm, Anna Dolganov, Jörg Fündling, Ernst Gamillscheg, Olivier Gengler, Olivier Hekster, Thomas Kruse, Fritz Mitthof, Bernhard Palme, Amphilochios Papathomas, Ioan Piso, Walter Pohl, David Potter, Claudia Rapp, Danuta Shanzer, Peter Soustal, Roland Steinacher, Walter Stockert, Karl Strobel, Christian Witschel, Herwig Wolfram und andere.

⁷ Zu dieser schlecht lesbaren Textstelle vgl. Anm. 13.

⁸ Mehr dazu bei Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 734–736.

Pergamentblattes handelt. Immerhin lassen auch die wenigen auf dieser Seite bisher einigermaßen zuverlässig entzifferten Worte bzw. Satzteile den Schluss zu, dass das untere Textfragment unsere Kenntnis der Ereignisse kurz nach der Einnahme der thrakischen Stadt Philippopolis durch den Gotenkönig Kniva wesentlich erweitert und sehr wichtige Informationen enthält, nicht zuletzt auch zur korrekten Interpretation der nachfolgenden Passage.⁹ Aus diesen Gründen – und auch dank dem ermunternden Zuspruch durch die an dem oben genannten Workshop teilnehmenden Spezialisten – haben wir uns entschieden, eine work-in-progress-Transkription mit einer Arbeitsübersetzung und ersten Überlegungen zum Text vorzulegen und dadurch, wie auch durch die beigelegten Spezialaufnahmen, den interessierten Forschern einen ersten Zugriff auf das neue Material zu ermöglichen. Darüber hinaus erhoffen wir uns, eine Diskussion anzustoßen, die später in eine vollständige Textedition und eine detailliertere Betrachtung des Textes selbst (Sprache, Stil, usw.) und seines Inhalts einfließen soll.

Die folgende Transkription präsentiert nun den aktuellen Stand der Textentzifferung auf f. 194^r. Die Sicherheit, mit welcher der Text ausgewiesen wird, schwankt von Fall zu Fall, je nach dem Grad der Gründlichkeit der Entfernung der ursprünglichen Buchstaben beim Vorgang des Palimpsestierens, nach dem Ausmaß der jeweiligen Überdeckung der unteren Schrift durch die obere bzw. nach der Lesbarkeit einzelner Textstellen auf den zur Verfügung stehenden Aufnahmen.¹⁰ Die Orthographie wird in der Transkription nicht normalisiert. Akzente, Spiritus und Satzzeichen werden nur dann geschrieben, wenn sie sich erkennen lassen. Nur die Worttrennung, die vom Kopisten nicht systematisch eingesetzt wurde, ist hier konsequent durchgeführt. Silbentrennung am Zeilenende wird leserfreundlich durch Trennstriche angezeigt. Kürzungen werden (in runden Klammern) aufgelöst. Ein unter den Buchstaben gesetzter Punkt soll darauf hinweisen, dass die erkennbaren Tintenreste keine sichere Identifizierung des originalen Buchstabens erlauben (dasselbe gilt auch für die Kürzungen). Die unterpungierten Buchstaben variieren dabei von kaum entzifferbaren Resten bis zu weitgehend rekonstruierbaren Buchstaben, bei denen nur wenig fehlt, jedenfalls genug, um mehrere Entzifferungen möglich zu machen (einige Buchstaben bzw. Buchstabengruppen unterscheiden sich nämlich voneinander nur durch kleine Striche, wie etwa

⁹ Zu den ersten Interpretationsversuchen des nachfolgenden Textes, d.h. f. 194^r, Z. 29 bis f. 194^v, Z. 30, vgl. Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 736ff.

¹⁰ Für die meisten griechischen Buchstaben verwendet der Kopist sowohl eine Minuskel- als auch eine Majuskelform. Die Gestalt und die Größe einzelner Formen ein und desselben Buchstabens können dabei variieren, vgl. z.B. Epsilon oder Kappa, was die Entzifferung wesentlich erschwert. Akzente und zumeist runde (nur vereinzelt eckige) Spiritus sowie Apostrophe sind eingesetzt und eher bescheiden gestaltet. *Iota mutum* wird nicht geschrieben; vereinzelt finden sich Tremata. Als Interpunktionszeichen sind Punkte in den drei gebräuchlichen Positionen, Beistriche und Strichpunkte belegt. Um den Anfang eines neuen Sinnabschnittes hervorzuheben, beginnt der Kopist die erste vollständige Zeile mit einer ein- bis zweizeiligen Initiale. Er verwendet übliche Kürzungen und gelegentlich Suprapositionen. Die Bedeutung der im linken Freirand neben einigen Zeilen gesetzten Zeichen ÷ (ähnlich dem *obelos periestigmenos*) ist noch unklar. Mehr dazu in Martin, Grusková, WS 2014 (o. Anm. 1) 104–105, und Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 732–734.

die Minuskelformen von Kappa, Beta und My).¹¹ Ähnliches gilt auch für die Interpunktion und für das Zeichen ÷ im linken Freirand einiger Zeilen. Immer dann, wenn die auf den uns zur Verfügung stehenden Aufnahmen sichtbaren Tintenreste (und der Kontext) für die Rekonstruktion eines unterpungierten Buchstabens nicht ausreichen, wird dieser Buchstabe durch ein Sternchen * ersetzt. Der mit gewisser Sicherheit entzifferbare Text ist in der Transkription leserfreundlich fett gedruckt.

Folio 194^r, untere Schrift (Tafeln 12–14)

- 1 ἀγγελίαν· καὶ τοῖς παροῦσι βαρεως φέροντες· |
- 2 καὶ π***** αὐτῶν ὠρρώδουν· ἐδόκει δὲ |
- 3 καὶ ἐκ τῶν παροντων· ὅπῃ ἔκαστοι δυνάμει |
- 4 τῇ οἰκείᾳ· καὶ συμμαχικῶ ἔρρωντο, φυλακ(ῆς) |
- 5 ÷ περι **της** ρφετέρας ἔχειν φροντίδα· καὶ πτο- |
- 6 λεμαῖος ὁ ἀθηναῖος· δς δὲ καταπεμφθεις |
- 7 υπο βασιλεως· θεταλῶν· ἐξηγειτο, τὰ με- |
- 8 θορια μακεδόνων καὶ θετταλῶν φρουρᾶ |
- 9 κατελαμβάνεν· α δὲ **στενη** καὶ δ^υι^υ cπόρω δι- |
- 10 ÷ εἰληπται φουσει· απηγτων δε εἰς **πυλας**, καὶ |
- 11 ἀθηναῖοι· καὶ βοιωτοί· στρατια· καὶ λακεδαι- |
- 12 μονίων ἄνδρες ἀπόλεκτοι· ἡ τε γὰρ κωλυσις |
- 13 **της** παροδου· καλῶς αὐτοῖς εδοκει ἐγκαῦθα |
- 14 καθιστασθαι· καὶ μὴ ἂν ἔτοιμον γενέσθαι τοῖς |
- 15 βαρβαροῖς· ἐπὶ τὴν εἴσω **πυλων** ελλαδα |
- 16 ÷ παρελθεῖν· καὶ οἶδε μὲν ἐν τούτοις ησαν |
- 17 Ὡς δὲ ἐπύθετο ὁ τῶν κυθῶν ἄρχων ὁστρογοῦθ- |
- 18 θος φιλιππούπολιν ἐχομένην· καὶ ἐπὶ μὲν- |
- 19 τοῖ οἱ κυθαι· κνίβαν μὲν ἐν λόγῳ τῷ ἀρίστῳ |
- 20 ἐποιοῦντο· καὶ ἐν ὠδαῖς ᾄδοιεν· **περ ρφι- |
- 21 **αι** πατ^υ* * ἐπὶ τύχαις ταῖς αμείνοσιν· (καὶ) |
- 22 πολέμου κατορθώσει· αὐτὸν δὲ δη ***** |
- 23 τιθοῖντο· **μαλακίαν** προφέροντες· καὶ |
- 24 δυστυχίαν ἐν στρατηγίῃσιν· οὐκ ἀνασχετὸν τι-

¹¹ Solange diese Striche nicht lesbar sind, bleibt die Entzifferung unsicher.

- 25 θεμενος· μὴ καὶ αὐτὸς ἔργῳ μεγαλῶ, ἐξ τοῦ |
 26 κοινον κυθῶν ἀπολογήσασθαι· ἀραὶ διὰ τά- |
 27 χους ἐπορεύετο στρατοῦ μυριασι πεντὲ πρὸς |
 28 μαλιστα· καθ' ὃν ἔμελλεν τοῖς ἀμφὶ τὸν δε- |
 29 κιον προσοικεσθαι· δεκιος δὲ τῆς τε |
 30 Βοηθητικῆς διαμαρτίας· καὶ τῇ τῆς φιλιπ-

Der getilgte Text bietet beim jetzigen Stand der Lesbarkeit nicht wenige Schwierigkeiten. Wegen der sehr lückenhaften Entzifferung ist an vielen Stellen nicht nur der Wortlaut, sondern auch die Bedeutung nicht eindeutig auszumachen. Zudem ist vieles noch unklar, weil es für uns gänzlich neu ist oder unserem bisherigen Wissen widerspricht. Die folgende Übersetzung hat daher einen provisorischen Charakter. Sie basiert auf dem zum Teil gelesenen, zum Teil jedoch lediglich rekonstruierten griechischen Text, wobei die an vielen Stellen bestehenden Unsicherheiten, die in der Transkription durch Unterpungierung markiert sind, aus gegebenen Gründen nicht beseitigt werden konnten. Eine zukünftige Änderung des Sinnes an den betreffenden Stellen lässt sich daher nicht ausschließen. Um auf die bestehenden Unsicherheiten in der Übersetzung einigermaßen hinzuweisen, werden die betreffenden Stellen kursiv gedruckt. Einiges wird in den folgenden Anmerkungen näher behandelt.

Übersetzung (f. 194^r, Z. 1 bis f. 194^v, Z. 1):

„... Meldung, und, über die Situation bestürzt, fürchteten sie sogar um sich/ihr(e) ***. Sie beschlossen, den gegenwärtigen Umständen entsprechend, dass jede Gruppe dort, wo sie mit eigenen und verbündeten Truppen (militärische) Stärke besaß, selbst für die Bewachung sorgen solle. Und Ptolemaios aus Athen, der, vom Kaiser entsandt, die Thessalier anführte, besetzte mit Posten das Grenzland zwischen den Makedonen und den Thessaliern, das von engem und schwer zu passierendem Terrain durchzogen wird. Bei den Thermopylen wiederum trafen sich die Athener und die Böotier mit einem Heer sowie ausgewählte Männer der Spartaner, denn sie fanden, dass sie einerseits dort gut den Durchzug blockieren könnten und es andererseits den Barbaren so nicht leicht möglich wäre, in den Teil Griechenlands innerhalb der Thermopylen einzudringen. Und bei ihnen verhielt es sich so.

Als auf der Gegenseite Ostrogotha,¹² der Anführer (ὁ ἄρχων) der Skythen, erfuhr, dass Philippopolis eingenommen worden war, und als obendrein die Skythen ständig Kniva über die Maßen priesen und (sogar?) in Liedern sangen, *** bei besserem Glück und Erfolg im Krieg, ihn selbst aber *** , indem sie ihm Weichheit vorwarfen und Misserfolg bei der Leitung militärischer Unternehmungen, da er es als unerträglich betrachtete, sich nicht auch seinerseits durch eine Großtat vor dem gesamten

¹² Zu Ostrogotha/Ostrogouththas/Ostrogouththos vgl. die Anmerkung zu Z. 17–18.

Heer der Skythen zu rechtfertigen, brach er schnell auf und marschierte mit einem Heer von etwa 50.000 Mann, da er beabsichtigte, die Truppen des Decius anzugreifen.

Decius seinerseits war bestürzt über *die Fehler der Hilfstruppen*¹³ und die Einnahme von Philippopolis.^{14c}

Anmerkungen:

Einen ausführlichen Kommentar zu einzelnen Textstellen und eine detaillierte paläographische Analyse wird die vollständige Edition des Palimpsests enthalten. Im Folgenden werden nur einige erklärende Anmerkungen zu textlichen und sprachlichen Schwierigkeiten gegeben. Der hier gedruckte Text steht bei all diesen Erklärungen unter dem Vorbehalt korrekter Entzifferung. Zu den Graden der Unsicherheit s. oben.

Z. 1: καὶ eher als (in der Konstruktion mit βαρέως φέρειν häufiger belegtes) ἐπὶ.

Z. 1–5: Das Subjekt, „sie“, wird im erhaltenen Text nicht weiter präzisiert. Aus dem danach Folgenden lässt sich schließen, dass es sich hier um die Griechen handeln dürfte. Die Funktion der beiden καὶ (Z. 1–2) ist bei dem fragmentarischen Zustand des Textes nicht eindeutig zu bestimmen. Falls das erste καὶ zwei Hauptsätze verbindet, hat das zweite wohl steigernde Funktion. Wenn das zweite καὶ die Verbindung von zwei Hauptsätzen herstellt, hat vermutlich im Text vor ἀγγελίαν ein Partizip parallel zu φέροντες gestanden.

Z. 2: Die Buchstaben nach π lassen sich wegen des verstümmelten Beginns des Sinnabschnittes aus den kaum erkennbaren Tintenresten nicht eindeutig rekonstruieren; dem Textinhalt (und auch der Größe der Lücke) nach käme περὶ σφῶν αὐτῶν in Frage. – Zu ὀρρώδουν vgl. die Anmerkung zu Z. 1–5.

Z. 3: καὶ ἐκ τῶν παροντων könnte auch anders bezogen bzw. interpretiert werden. Es wäre möglich, dass καὶ steigernd wirkt („auch aufgrund der Umstände“), doch geht dem im erhaltenen Text nichts voraus, wozu es eine Steigerung darstellen würde. – ἔκαστοι (οἱ ist supraskribiert) weist darauf hin, dass es sich um mehrere, offensichtlich die anschließend genannten Gruppen der Griechen handelt.

Z. 5: Mit explikativem καὶ beginnt die Erläuterung der Verteidigungsmaßnahmen der ersten der oben genannten Gruppen, der Thessalier; vgl. die Anmerkung zu Z. 10ff.

Z. 7 **θεταλῶν**: Das fehlende zweite Tau wurde (wohl vom Kopisten selbst) oberhalb der Zeile ergänzt.

Z. 7–9: τὰ μεθῶρια ... **φρουρᾷ** | κατελαμβάνεν könnte bedeuten, dass er Posten entlang der Grenze aufstellte.

Z. 7–10 τὰ μεθῶρια μακεδόνων **καὶ θεταλῶν** ... **α δὲ στενη καὶ δὲ ὑπὸ ὄρω διέληπται φουσει**. Hier könnte höchstwahrscheinlich der Gebirgszug des Olym mit

¹³ Zur möglichen Bedeutung dieser schlecht lesbaren Textstelle und zum ersten Interpretationsversuch vgl. Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 734, 736, 738.

¹⁴ Der zweite Teil dieses Satzes findet sich schon auf der Versoseite (Z. 1): φιλιπ|πουπό-λεως ἰλῶσει, λυπηρῶς εἶχε. Für eine erste Transkription des danach folgenden Textes (d.h. f. 194^v), beginnend mit diesem Satz, vgl. Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 734–735.

der umliegenden Landschaft gemeint sein, der an der Grenze von Makedonien und Thessalien liegt. **α δὴ ^υκτηνη** κτλ. könnte dann bedeuten, dass dieses Grenzland durch von Natur aus schmale und schwer passierbare Pässe durchzogen wird;¹⁵ vgl. dazu weiter unten. – **δ^υι ^υκπόρω**: Nach Delta wurde, wie es scheint, zuerst Iota geschrieben; oberhalb der Textzeile lassen sich Tintenreste erkennen, die zu einem (möglicherweise vom Kopisten selbst) als Korrektur eingetragenen Ypsilon gehört haben könnten.

Z. 10ff. lenkt mit **απηγτων δε εις πυλας** den Blick auf die anderen Gruppen der Verteidiger, hier Bewohner des Gebiets innerhalb der Thermopylen, und ihre Verteidigungsmaßnahmen; vgl. die Anmerkung zu Z. 5. Mehr dazu weiter unten.

Z. 17 **φς**: Die Initiale lässt sich nur mit großen Schwierigkeiten nach einem Schatten erkennen; der danach folgende Buchstabe könnte ein Sigma sein; die Entzifferung dieser Stelle ist sehr unsicher. Zur Syntax vgl. die Anmerkungen zu Z. 17ff.

Z. 17, 19 und 26: Die Goten werden im Palimpsest in klassizistischer Weise als „Skythen“ bezeichnet.

Z. 17–18: **επόθετο ό τών κυθών ἄρχων** ist relativ klar zu lesen. Der Eigenname danach lässt sich nicht einwandfrei entziffern. Der folgende Text und vor allem die namentliche Nennung eines gotischen Heerführers „Ostrogotha“ auf f. 194^v (Dativ **ὀστρογούθω** in Z. 12¹⁶) weisen jedoch relativ eindeutig darauf hin, dass in Z. 16–17 derselbe Mann zu erwarten ist; die drei einigermaßen lesbaren Buchstaben und die erkennbaren Buchstabenreste an der betreffenden Stelle könnten zu diesem Namen gut passen, wobei vor dem zweiten Sigma eher Omikron als Alpha zu sein scheint, also **ὀετρογοϋθ|θος**. Dieser gotische Männername ist im Griechischen sonst nicht belegt; in lateinischen Quellen, bes. bei Jordanes *Get.* 98–100, ist die Form Ostrogotha überliefert (die auch in der Fachliteratur für diesen Namen allgemein verwendet wird). Dies könnte darauf hinweisen, dass Dexippos, aus dessen Werk Jordanes schöpfte, eher **Ὅστρογούθας**, Gen. -α, Dat. -α, geschrieben haben dürfte (analog zum dreimal genannten **Κνίβας**: f. 195^r, Z. 20 Dat. **Κνίβα**, Z. 25 Gen. **Κνίβα**; f. 194^r, Z. 19 Akk. **Κνίβαν**).¹⁷ Da sich aber einerseits bei dem jetzigen Stand der Lesbarkeit über den Namen in f. 194^r, Z. 17 keine zuverlässigen Aussagen machen lassen und andererseits sich nicht ausschließen lässt, dass das Omega im Dativ auf f. 194^v auf eine Normalisierung bzw. Verschreibung im Laufe der Überlieferung zurückzuführen ist,¹⁸ verwenden wir (vorläufig) die Form Ostrogotha in der Übersetzung und auch sonst im Text. – **επόθετο ... φιλιπούπολιν έχομένην**: Aus dem danach Folgenden (Z. 18ff.) lässt sich schließen, dass es der in Z. 19 genannte Kniva war, der Philippopolis eingenommen hatte.

¹⁵ Bei den engen und schwer passierbaren Stellen könnte man beispielsweise an das Tempe-Tal im Grenzland zwischen Thessalien mit Makedonien denken. Die hier verlaufende Straße stellte bereits in der Antike eine wichtige Verbindung dar. Eine weitere schon in der Antike erschlossene Route führt durch den heutigen Melouna-Pass nach Oloosson (Elassona).

¹⁶ Mehr dazu bei Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 734, 740–741.

¹⁷ Vgl. ebenda, 736.

¹⁸ Vgl. PPUAES (*Publications of the Princeton University Archaeological Expeditions to Syria*) IIIA 2,223.1 (Inat/Syria, Jahr 208) **μνημεῖον Γούθθα**. Für -γουθθ- vgl. darüber hinaus SEG 20:324.7 (Persepolis, vor dem Jahr 272) **Γούθθων τε καὶ Γερμανῶν ἐθνῶν**.

Z. 17ff. Der Hauptsatz (mit dem Prädikatsverb **ἐπορεύετο**) lässt sich erst in Z. 24–28 erkennen. – καὶ ἐτι **μέν**|τοι: Am Ende von Z. 18 ist **μέν** relativ klar zu lesen; die schlecht erkennbaren Buchstaben danach, d.h. am Beginn von Z. 19 vor **οἱ κρυθαι**, könnten **τοι** entsprechen, also wäre **μέν**|τοι möglich. Die Buchstaben unmittelbar vor **μέν** könnten mit gewissem Vorbehalt als **τι** entziffert werden; die erkennbaren Tintenreste vor **τι** weisen bei der aktuellen Lesbarkeit der Stelle eher auf ein Epsilon, d.h. **ἐτι**, als auf ein Omikron, d.h. **οτι**, hin. Damit wird eine parallel zu **φίλιππούπολιν ἐχομένην** stehende und durch einen mit **ὅτι** eingeleiteten (erst in Z. 24 mit **ἐπρατήγησεν** endenden) Nebensatz ausgedruckte Nachricht (vorläufig) unwahrscheinlich, an die man syntaktisch und sinngemäß nach καὶ denken könnte; in diesem Nebensatz wären auch die (aus paläographischer Hinsicht wahrscheinlichen) Optative und der Moduswechsel (s. weiter unten) erklärbar.

Bei καὶ **ἐτι μέντοι** – die Junktur scheint in der Spätantike verbreitet zu sein (vgl. z.B. Simplicios, Damaskios) – kämen syntaktisch die folgenden Möglichkeiten in Frage: (1) Mit dem καὶ **ἐτι μέντοι** wäre der ὥς-Satz – wenn **ὥς** richtig rekonstruiert – fortgesetzt, der dann in Z. 24 mit **ἐπρατήγησεν** enden würde, wobei denkbar wäre, dass der ὥς-Satz in diesem zweiten Teil eine leicht kausale Färbung annimmt: „Als ... Ostrogotha erfuhr ... und als (weil) obendrein die Skythen ständig Kniva über die Maßen priesen und (sogar?) in Liedern besangen, ..., ihn selbst aber ...“; ein Moduswechsel wäre möglich. (2) Man würde die Syntax durch eine Parenthese erklären: „– und obendrein priesen die Skythen Kniva über die Maßen und besangen ihn in Liedern, ... bei der Leitung militärischer Unternehmungen –“; dann erschienen aber die Optative syntaktisch unmöglich und würden darauf hindeuten, dass der Text entstellt ist. Eine zuverlässige Lösung wird man erst bei besserer Lesbarkeit der Stelle erzielen können.¹⁹

Wie bereits angedeutet, scheint ein Moduswechsel vorzuliegen: von **ἐπορεύετο** zu **ἄδοιεν** in Z. 20 und – wenn richtig entziffert – auch zu **τιθοιγτο** in Z. 23 in dem Satz bzw. Satzteil, der mit καὶ ἐτι (bzw. ***τι**) **μέν**|τοι in Z. 18 beginnt. Von **ἐπορεύετο** ist das Epsilon mit Spiritus lenis klar lesbar, das -to am Ende gestattet ebenfalls kaum einen Zweifel. Die Buchstabenfolge dazwischen ist zu größeren Teilen von der oberen Schrift verdeckt, und darüber hinaus lassen sich beim jetzigen Stand der Lesbarmachung auch die nicht verdeckten Tintenreste nicht mit der notwendigen Zuverlässigkeit erkennen. **ποι** nach Epsilon ist wahrscheinlich (auch wenn nicht sicher: **πρι**), das Omikron danach ist sehr plausibel. Die sekundäre Endung -to würde entweder auf einen medialen Optativ eines auf Epsilon beginnenden Verbes oder auf ein Vergangenheitstempus hinweisen. Die Buchstabenreste vor -to lassen sich jedoch mit einem **ν** (von -οιντο/-αιντο) der zu erwartenden Optativform (zum Subjekt **οἱ κρυθαι** in Z. 19) nicht vereinbaren; sie könnten aber gut einem in drei Bögen geschriebenen **υν** entsprechen (vgl. z.B. f. 195^r, Z. 23); die erkennbaren Reste eines Akzents darüber könnten zum Zirkumflex gehört haben. Von den anderen zwei finiten Verben scheint der Optativ **ἄδοιεν** relativ gut lesbar, **τιθοιγτο** kann jedoch nur mit gewisser Wahrscheinlichkeit rekonstruiert werden.

¹⁹ Wertvolle Hinweise zu dieser Passage verdanken wir Markus Stein.

Z. 19–20: **εν λόγῳ τῷ ἀρίτῳ** | **ἐποιοῦντο**: Die Junktur erinnert an das geläufige **ἐν οὐδενὶ λόγῳ ποιεῖσθαι** (vgl. LSJ s.v. **λόγος** I 4; s.v. **ποιέω** A V). Ob die Verbindung von **ἐν λόγῳ ποιεῖσθαι** mit einem positiven Attribut gängig ist, ist noch zu untersuchen.

Z. 20–22: ****περ ρφιϑι πατ**γ ἐπὶ τύχαις ταῖς ἀμείνοισιν** (καὶ) | **πολέμου κατορθώξει**: Diese Textstelle, an der mehrere Wörter sehr schlecht lesbar sind, lässt sich nicht befriedigend rekonstruieren. Die erkennbaren Tintenreste in Z. 20 vor **ρφιϑι** weisen eher auf **ἐπερ** als auf **οπερ** (bzw. **ωπερ**) hin, wobei auch die letzten zwei Buchstaben sehr unsicher sind.²⁰ In dem Wort nach **ρφιϑι** scheint **πα** in Z. 21 wahrscheinlich, der nächste Buchstabe könnte ein Tau sein, danach ist bis zu einem unsicheren Ny am Ende des Wortes sehr wenig sichtbar. Es könnte sich **πάτριον** (**πατριον**) anbieten (zu ergänzen wäre **ἐστιν**: „weil es/was bei ihnen Vatersitte ist“).²¹ – Auf einigen „processed images“ lassen sich oberhalb des Omega von **κατορθώξει** Spuren erkennen, die zu einem Akut gehört haben könnten (s. z.B. Tafel 12).

Z. 22 **αυτῶν δὲ δη *******: Für die Ergänzung in der Lücke ist die Bedeutung von **τιθῶντο**, wenn richtig entziffert, entscheidend: Denkbar wäre „reckon“ oder „regard as“ (LSJ B II) mit einem Prädikatsnomen oder Adjektiv. Doch die große Bedeutungspalette des Verbs reduziert die Wahrscheinlichkeit jeglichen Rekonstruktionsvorschlags. Die Buchstabenreste nach **δη** könnten etwa **ὑπο ποιῶν(ης)** entsprechen, was aber von der Sprache her nicht überzeugt.

Z. 29: Die neue, mit Hilfe zusätzlicher „processed images“ durchgeführte Untersuchung hat die Entzifferung **δεκιος** weitgehend abgesichert.

Historischer Kontext und Inhalt des Fragments:

Der Zeitpunkt der auf f. 194^r des Wiener Palimpsests beschriebenen Ereignisse scheint zweifellos nicht lange nach der Eroberung der thrakischen Stadt Philippopolis (Z. 18 und 30f.) durch die Goten zu liegen. Diese Eroberung wird zumeist in den Sommer des Jahres 250 datiert.²² Der damalige Kaiser Decius (249–251) selbst, der spätestens im Juni (?) des Jahres 251 bei Abrittus getötet wurde, ist im Palimpsest noch am Leben und als eine der agierenden Personen namentlich erwähnt (Z. 29).

Der Text zerfällt inhaltlich klar in drei Teile.²³

Der **erste Abschnitt (Z. 1–16)** enthält die Reaktion der Griechen auf eine offensichtlich negative Nachricht. Aus dem Folgenden lässt sich schließen, dass diese höchst-

²⁰ Beim vorletzten Buchstaben könnte es sich auch um ein Omikron handeln, beim letzten um ein Ny. Das daraus resultierende **ἐπρω** ergibt aber in diesem Kontext keinen Sinn.

²¹ Wertvolle Hinweise zu dieser Passage verdanken wir Markus Stein und Walter Stockert.

²² Vgl. z.B. H. Wolfram, *Die Goten. Von den Anfängen bis zur Mitte des sechsten Jahrhunderts. Entwurf einer historischen Ethnographie*, 3. (neu bearbeitete) Auflage und 5. Auflage (mit einem neuen Vorwort mit wichtigen Informationen), München 1990/2009, 56; dagegen datieren z.B. D. Boteva, *On the Chronology of the Gothic Invasions under Philippus and Decius (AD 248–251)*, *Archaeologia Bulgarica* 5 (2001) 42, und D.S. Potter, *Prophecy and History in the Crisis of the Roman Empire: A Historical Commentary on the Thirteenth Sibylline Oracle*, Oxford 1990, 44, die Einnahme von Philippopolis in das Jahr 251.

²³ Im Folgenden wird beim Zitieren aus dem Palimpsest auf den Fettdruck verzichtet.

wahrscheinlich auf den Fall von Philippopolis zu beziehen ist. In dem nicht erhaltenen ersten Teil dieses Abschnittes wurde vermutlich über den Erhalt der Nachricht über die Eroberung der Stadt durch die Goten geschildert; s. die mit gewissem Vorbehalt als ἀγγεῖλαι entzifferbaren Buchstabenreste (vgl. dazu Z. 17f.). Offensichtlich befürchten nun die Griechen eine Invasion der Goten in südwestlicher Richtung nach Griechenland. Da die Griechen schnell reagieren und Verteidigungsmaßnahmen gegen einen wohl bald zu erwartenden Überfall treffen müssen, entschließen sie sich zu einem Minimum an Truppenbewegungen, indem den einzelnen Kontingenten der Schutz ihres jeweiligen Standorts überantwortet wird. Die Thessalier, angeführt durch einen vom Kaiser entsandten – bisher nicht identifizierten – Ptolemaios aus Athen²⁴ (Z. 5–6), bewachen nun das Grenzland zu Makedonien (Z. 5–10), das im Gebirgszug des Olympos eine natürliche Verteidigungslinie aufweist. Dass hier vom Grenzgebiet (τὸ μεθὸριον) zwischen Makedonen und Thessaliern die Rede ist (und auch die Tatsache, dass die Thessalier die Verteidigung offensichtlich nicht mit den Makedonen koordinieren), könnte darauf hinweisen, dass Thessalien damals eine unabhängige Provinz bildete, d.h. nicht zur Provinz Macedonia gehörte.²⁵ Auf der anderen Seite treffen sich die Kämpfer aus drei wichtigen Städten der Provinz Achaea, die durch die Thermopylen geschützt war und hier als ἡ εἰςὼ πολλῶν Ἑλλάς umschrieben ist,²⁶ bei den Thermopylen, um den Durchzug der Goten nach Innergriechenland zu verhindern (Z. 10–16).²⁷ Eine bemerkenswerte Parallele zu dieser Operation stellt die Verteidigungsposition der Griechen gegen die „Skythen“ dar, die auf dem zweiten Doppelblatt des Palimpsests, ff. 192^v und 193^r, geschildert wird. Dort ist davon die Rede, dass sich ein griechisches Heer an den Thermopylen gegen die (nach einer erfolglosen Belagerung Thessalonikes) heranmarschierenden „Skythen“ versammle; genannt sind auch die (dort drei) Anführer.²⁸ Eine von den Autoren zuerst vorgeschlagene Datierung des Fragments auf ff. 192^v+193^r auf das Jahr 267/268 wurde bei der Wiener Tagung mit

²⁴ Der Name war zu dieser Zeit in Athen verbreitet. Für das 3. Jh. n. Chr. sind bis zu neun Athener des Namens belegt; vgl. PAA (vol. 15) und LGPN (vol. II). Zu den Trägern dieses Namens zählen z.B. auch Dexippos' Vater und einer seiner Söhne; vgl. G. Martin, *Dexipp von Athen. Edition, Übersetzung und begleitende Studien*, München 2006, 29–30. Unter den belegten Personen scheint jedoch ein Agonothet der Asklepieia von 255/256 als einziger um 250 im richtigen Alter gewesen zu sein.

²⁵ CIL III 536 (= ILS 1575, 222–235 n. Chr.) spricht von den Provinzen Achaea, Epirus und Thessalia, und Zonaras (III, 137, 8–9, vermutlich letztlich auf Dexippos zurückzuführen) spricht von „Skythen“, die unter Valerian Μακεδονίαν καὶ Θεσσαλίαν καὶ Ἑλλάδα κατέδραμον, was von der Formulierung her sehr nahe an unsere Stelle heranreicht (besonders, wenn hinter Ἑλλάς eine spätere Verkürzung von Ἑλλάς ἡ εἰςὼ πολλῶν zu sehen ist). Für wertvolle Hinweise zu dieser Passage danken wir Bruno Bleckmann herzlichst.

²⁶ Vgl. Z. 15 ἐπὶ τὴν εἰςὼ πολλῶν ἑλλάδα. Tatsächlich wird im Palimpsest implizit ein äußeres (Thessalien) von einem inneren Griechenland unterschieden. Vgl. ἡ ἐντὸς τῶν πολλῶν Ἑλλάς auf f. 193^r des Palimpsests.

²⁷ Man könnte an intertextuelle Anspielungen denken (z.B. Hdt.). – Nähere Einzelheiten zu den vier genannten Gruppen oder zur Art der Abstimmung untereinander werden hier nicht genannt.

²⁸ Martin, Grusková, WS 2014 (o. Anm. 1) 107ff.

überzeugenden Argumenten in Frage gestellt, mit Verweis z.B. auf Georgios Synkellos 477, 1–7,²⁹ und besonders darauf, dass der im Palimpsest erwähnte Dexippos nicht mit dem Historiker zu identifizieren ist.³⁰ In Zusammenhang mit diesen zwei Belegen über die Verteidigungsaktionen der Griechen bei den Thermopylen gegen die „Skythen“ entstehen zahlreiche noch zu klärende Fragen.³¹

Im **zweiten Abschnitt (Z. 17–29)** werden die Ereignisse und Reaktionen auf Seiten der Goten geschildert, insbesondere die Aktionen und Motive eines bestimmten Anführers der Goten (ὁ τῶν κυθῶν ἄρχων in Z. 17). Am Beginn dieses Abschnitts hört dieser ἄρχων von der Einnahme von Philippopolis. Dem Palimpsest ist zu entnehmen (ἐπύθετο in Z. 17), dass er sich in einiger Entfernung von Philippopolis befunden haben muss, als die Stadt erobert wurde. Aus dem Folgenden ergibt sich, dass der Eroberer der Stadt Kniva ist, dessen Reputation bei den Goten sich erheblich gesteigert hat und der quasi-heroische Ehren genießt (κνίβαν μὲν ἐν λόγῳ τῷ ἀρίστῳ | ἐπιοῦντο· καὶ ἐν ᾧδαῖς ἄδοιεν in Z. 19–20). Der Ruf des ἄρχων leidet dagegen bei den Goten aufgrund seiner Weichheit und seiner Erfolglosigkeit bei der Leitung militärischer Unternehmungen (μαλακίαν προφέροντες· καὶ | δυστυχίαν ἐν στρατηγίᾳ in Z. 23–24). Wegen des durch Knivas Erfolg noch gewachsenen Rechtfertigungsdrucks gegenüber wohl dem gesamten Heer (τῷ κοινῷ in Z. 25–26) der Goten plant er eine großangelegte Operation (ἔργῳ μεγάλῳ in Z. 25), nämlich einen direkten Angriff auf Decius und dessen Armee und damit den größtmöglichen Triumph über die Gegner: Am Ende des hier vorgestellten Abschnitts marschiert er mit einem Heer von etwa 50.000 Mann,³² um Decius und seine Truppen anzugreifen (Z. 26–29). Für die Identifizierung des schlecht lesbaren Namens des betreffenden gotischen ἄρχων spricht ziemlich überzeugend der auf der nächsten Seite (f. 194^v, Z. 12) namentlich genannte Ostrogotha, der eine Streitmacht führt, die gegen Decius und seine Truppen zieht (ἐπεὶ δὲ ἐξηγγέλθη ἐς αὐτὸν· τῆς ἅμα ὀτροπούθου δυνάμεως ἢ προχώρησις, f. 194^v, Z. 11–13).

²⁹ Für diesen Verweis danken wir Bruno Bleckmann herzlichst.

³⁰ Ein Beitrag zur Identität des Boiotarchen Dexippos wird von Olivier Gengler vorbereitet, der diese Idee als erster vorgetragen hat. Wir danken ihm herzlichst für seinen Hinweis.

³¹ Der Pass war im 3. Jh. n. Chr. wegen Versandung bereits deutlich breiter als zur Zeit der Perserkriege, so dass die Thermopylen eine numerische Ungleichheit zwischen Angreifern und Verteidigern nicht in demselben Maße ausgleichen konnten; vgl. dazu J.C. Kraft, G. Rapp Jr., G.J. Szemler, Ch. Tziavos, Ed.W. Kase, *The Pass at Thermopylae, Greece*, *Journal of Field Archaeology* 14/2 (1987) 181–198.

³² Die Zahl ist eher übertrieben. Das Dexipposfragment F 6.4J (= 28.4M) mit den 40.000/80.000 Juthungen (allerdings eine Rede der Juthungen selbst) verweist auf ähnliche Größenordnung. Doch Dexipp bewegt sich hier in einer historiographischen Tradition, die schon mit Herodot beginnt. Die Quellen, die von 300.000 eindringenden Goten oder Alamannen berichten, operieren mit ebenso unrealistischen Zahlen. Man kann jedoch von relativ hohen Zahlen ausgehen und annehmen, dass die Goten in der Lage waren, große, über 10.000 Mann starke Gruppen zu bilden; vgl. dazu B. Bleckmann, *Von den Franken zu den Alamannen: Rom und die Germanen am Vorabend der Völkerwanderung*, in: M. Puhle, G. Köster (Hrsg.), *Otto der Große und das Römische Reich. Kaisertum von der Antike zum Mittelalter. Ausstellungskatalog*, Regensburg (2012) 197–203 auf S. 198. Für wertvolle Hinweise zu dieser Stelle danken wir Bruno Bleckmann herzlichst.

Mitten in Z. 29 von f. 194^r beginnt dann ein **neuer, dritter Abschnitt (Z. 29–30)**, der über einen neuen Feldzug des Decius gegen die Goten nach der Eroberung von Philippopolis erzählt und auf der Versoseite fortgesetzt wird. Ostrogotha zieht – wie erwähnt – gegen Decius und dessen 80.000 Mann starkes Heer,³³ doch weiter ist aus unserem Palimpsest nichts bekannt, da das Fragment mitten in Decius' Rede zu seinen Soldaten abrupt endet.³⁴

Was wir hier über die Goten hören, ist erstaunlich, zum einen weil es wichtige Lücken in unserem Wissen über die Geschehnisse der Jahre 250/251 aufdeckt, zum anderen weil es viele neue Fragen über die Hierarchie innerhalb der gotischen Führung entstehen lässt und sogar einiges umstößt, was man darüber zu wissen glaubte. Im Folgenden seien – ohne Anspruch an Vollständigkeit – ein paar erste Gedanken zu einigen dieser Fragen als Anstoß für weitere Überlegungen vorgestellt:

Bis zur Entzifferung von f. 194^v war die Existenz eines Gotenführers namens Ostrogotha zur Zeit der Eroberung von Philippopolis nicht belegt. Jordanes berichtet (*Get.* 101), der gotische Herrscher (Gotenkönig) dieses Namens sei gestorben, bevor der neue Anführer Kniva in die Provinzen Moesia und Thracia eingefallen sei.³⁵ Das Wiener Fragment belegt nun, dass ein Ostrogotha in den Jahren 250/251 eine führende Position unter den Goten innehatte. Inwiefern er mit dem Ostrogotha von Jordanes gleichzusetzen ist, bleibt zu untersuchen.

Im Palimpsest steht dem auf f. 194^r, Z. 11 belegten griechischen Begriff ἄρχων für einen gotischen Anführer die Bezeichnung βασιλεύς auf f. 195^r, Z. 29 gegenüber, die sich mit dem zweimal auf derselben Seite namentlich genannten Kniva (Z. 20 und 25) überzeugend verbinden lässt. Wen genau in der gotischen Militärhierarchie diese griechischen Worte bezeichnen könnten, bedarf noch einer näheren Untersuchung.

Der Legitimationsdruck auf Ostrogotha bei einem durch militärischen Erfolg zu großem Ansehen aufgestiegenen Kniva würde nahelegen, dass er (Ostrogotha) diesem (Kniva) zumindest nicht untergeordnet war. Falls er sogar formal der Anführer des gesamten Zuges war – eine Frage, die, wie oben gesagt, noch offen ist –, so wäre noch besser verständlich, warum er unmittelbar reagieren und sich bzw. seine Stellung durch eine großangelegte militärische Operation (ἐργον μέγα) rechtfertigen wollte (vgl. dazu

³³ Diese Zahl ist vermutlich ebenso übertrieben.

³⁴ Vgl. oben und Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 735.

³⁵ Vgl. Martin, Grusková, GRBS 2014 (o. Anm. 1) 740–741. Nach Jordanes (*Get.* 90–101) kommt dieser Ostrogotha an 6. Stelle im Amalerstammbaum (*Get.* 80), hat die Gepiden zurückgeschlagen (*Get.* 97–100) und ist vor der Invasion von 250 gestorben (*Get.* 99, 101). Der Sieg über die Gepiden wurde aber um 290 datiert (mit *Paneg. Lat.* XI(III) 17.1) und damit wurde der Gepidensieger Ostrogotha ins Ende des 3. Jh. gesetzt; ein Ostrogotha in den 240er Jahren wurde deshalb zu einer Fiktion erklärt, welche die Teilung in Ost- und Westgoten erklären sollte; vgl. A. Schwarcz, *Die gotischen Seezüge des 3. Jahrhunderts*, in: R. Pillinger et al. (Hrsg.), *Die Schwarzmeerküste in der Spätantike und im frühen Mittelalter. Referate des dritten ... durch die Antiquarische Abteilung der Balkan-Kommission der ÖAW und das Bulgarische Forschungsinstitut in Österreich veranstalteten Symposions*, Wien 1992, 47–57, 48 Anm. 5, und Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 55, 67f., 391 Anm. 12.

unten). Wenn man hingegen von einer untergeordneten Stellung Ostrogothas ausgehen wollte, würde es heißen, dass ein um Anerkennung als Heerkönig strebender Großer (ἄρχων) versucht, sich gegen einen etablierten Heerkönig (βασιλεύς) durchzusetzen.³⁶

Entgegen Jordanes' Angaben – gewiss unter dem Vorbehalt, dass Ostrogotha bei Jordanes und im neuen Fragment eine und dieselbe Person ist – müssten nach dem Palimpsest der Tod und/oder die Entmachtung des Ostrogotha erst nach der Eroberung von Philippopolis und nach dem Beginn des neuen Feldzugs des Decius erfolgt sein. Der Beginn dieses Feldzugs ist wohl ins Frühjahr des Jahres 251 zu setzen; die Schlacht von Abrittus, in der Decius getötet wurde, fand aber (wahrscheinlich) erst im Sommer (bzw. Hochsommer) 251 statt.³⁷ Die erhaltenen Quellen der späteren Überlieferung ließen bisher nur vage Andeutungen über die Ereignisse der dazwischen liegenden Zeit (von wohl einigen Monaten) erkennen. Durch das Wiener Fragment steht nun ein detaillierter, höchstwahrscheinlich zeitgenössischer Bericht zur Verfügung. Decius bereitet sich darin bereits zu Beginn seines wiederaufgenommenen Feldzugs auf eine Schlacht mit einem gotischen Heer unter Ostrogotha vor (die Beschreibung der Schlacht selbst, sofern sie stattfand, ist nicht erhalten). Nicht geschildert wird im Fragment, woher dieses Heer kam, aller Wahrscheinlichkeit nach ist es aber – wie oben gesagt – mit dem auf f. 194^r genannten skythischen Heer von ca. 50.000 (?) Mann unter dem Anführer (ὁ ἄρχων), dessen Name noch nicht einwandfrei entziffert werden konnte, zu identifizieren. Hinweise zur Lokalisierung des Ortes, wo Decius mit seinen Soldaten in einer befestigten Stellung auf die Goten wartete, könnten sich ergeben, wenn die noch unklaren Toponyme auf f. 194^v identifiziert werden können. In den bisher bekannten Quellen lassen sich zu einer näheren Bestimmung des genannten Heers mögliche Anknüpfungspunkte finden, die aber wegen des stark verkürzten Charakters und der oft mangelnden Historizität der Quellen notwendigerweise sehr unsicher sind; im Folgenden werden einige davon kurz vorgestellt:

Die Goten teilten sich beim Einfall des Jahres 250 in (mindestens) zwei Gruppen.³⁸ Jordanes berichtet (*Get.* 101), dass *Kniva exercitum dividens in duas partes nonnullos*

³⁶ Für diesen und andere wertvolle Hinweise danken wir Herwig Wolfram herzlichst.

³⁷ Vgl. z.B. Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 56 („erst im Frühjahr 251 war die römische Donauarmee wieder einsatzfähig“, usw.); H. Wolfram, *Kniva*, in: H. Beck et al. (Hrsg.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* 17, 2. Auflage, Berlin, New York 2001, 34–37 (36: „Kniva tritt nicht vor dem Frühjahr 251 den Rückmarsch an. ... In der Zwischenzeit hatten Decius und sein Sohn ... an der Donau Stellung bezogen, um die Goten abzufangen. Nach einigen Anfangserfolgen traf das Römerheer im Hochsommer 251 auf die gotische Hauptmacht bei Abrittus“); G.W. Clarke, *Dating the Death of the Emperor Decius*, ZPE 37 (1980) 114–116.

³⁸ Vgl. z.B. Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 55ff.; B. Bleckmann, *Die Reichskrise des III. Jahrhunderts in der spätantiken und byzantinischen Geschichtsschreibung. Untersuchungen zu den nachdionischen Quellen der Chronik des Johannes Zonaras*, München 1992, 161ff.; B. Gerov, *Die gotische Invasion in Mösien und Thrakien unter Decius im Lichte der Hortfunde*, in: *Acta Antiqua Philippopolitana*, Studia Historica et Philologica, Sofia 1963, 127–146 (hier 136ff.) (Nachdr. in: Ders., *Beiträge zur Geschichte der römischen Provinzen Moesien und Thrakien*, Amsterdam 1980, 93–111 [hier 98ff.]).

ad vastandam Moesiam dirigit, sciens eam neglegentibus principibus defensoribus destitutam. Danach ist von dieser *ad vastandam Moesiam* geschickten Gruppe nicht mehr explizit die Rede. Einige Forscher identifizieren diese Gruppe mit jener, die nach Jordanes (*Get.* 92) nach Markianopolis (in Moesia) vorgedrungen sei, die Stadt vergeblich belagert habe und nach der Zahlung von Lösegeld abgezogen sei.³⁹ Es wäre demnach denkbar, dass es sich bei dieser Gruppe um die von dem ἄρχων (Ostrogotha?) geführte Armee gehandelt hat; der Abzug von Markianopolis⁴⁰ und das Akzeptieren von einer Art Lösegeld könnten dazu geführt haben, dass die Goten diesem ἄρχων die im Palimpsest überlieferte Weichheit und Erfolglosigkeit bei der Leitung militärischer Unternehmungen vorwarfen, während sie Kniva, der – wie sich auch aus dem Palimpsest verstehen lässt – Philippopolis eingenommen hatte, über die Maßen priesen und in Liedern besangen. Dazu würde passen, dass der im Palimpsest genannte ἄρχων sich zum Zeitpunkt der Einnahme der Stadt offensichtlich in einiger Entfernung von Philippopolis befand. Auch wenn, wie oben gesagt, eine solche Identifizierung denkbar wäre, lässt sich bei der unzuverlässigen Quellenlage nicht ausschließen, dass Ostrogotha eine in den Quellen nicht bzw. nicht explizit erwähnte Gruppe von Goten anführte.

Wenn wir in der Logik von Jordanes' Bericht annehmen, dass Kniva der Sieger von Abrittus war, verliert sich von dem im Palimpsestfragment genannten Heer des Ostrogotha jede Spur, und plausibler als früher scheint nun die Vermutung, dass Decius in der Zeit vor Abrittus nacheinander auf mehrere unabhängige Abteilungen des gotischen Heeres bzw. mehrere Heere der Goten unter verschiedenen Anführern traf, bevor er schließlich in das Sumpfland getrieben wurde und umkam. Die Schlacht von Abrittus selbst, wie sie sich aus den Quellen rekonstruieren lässt, bestand aus mehreren Einzelgefechten, bei deren ersten Decius die Feinde in die Flucht schlug (Zos. I, 23, 2–3, Zon. III, 136, 13–17).⁴¹ Da diese Berichte der späteren Überlieferung aber oft stark verkürzt sind, ist es nicht auszuschließen, dass hier mehrere getrennte Schlachten zusammengezogen wurden.

Darüber hinaus berichten die Quellen, dass die Goten vor Abrittus von sich aus gegen freien Rückzug die Rückgabe der gesamten Beute anbieten, als sie durch die starke römische Stellung in Bedrängnis geraten (Zon. III, 136, 8–10), dass aber Decius auf dieses Angebot nicht eingeht.⁴² Die dabei zu beobachtende Überlegenheit des Decius, die ihn zwischenzeitlich, d.h. seit der Niederlage bei Beroia, in eine solch

³⁹ Z.B. Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 56 und 392 Anm. 12, wobei diese Rekonstruktion auf der Annahme beruht, dass die Ereignisse mit diesem Verlauf, von denen Jordanes (*Get.* 91–92, 94) berichtet und die er im Rahmen einer Invasion unter Ostrogotha um 248 stattfinden lässt, eigentlich eher zur Invasion des Jahres 250 gehört haben sollten; vgl. dagegen Gerov 1963 (o. Anm. 38) 136 (Nachdr. 1980, 98–99). Unklar bleibt hier die Beziehung zur Belagerungsbeschreibung von Markianopolis in Dexippos F 25J (= 22M).

⁴⁰ Vgl. Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 392 Anm. 12.

⁴¹ Vgl. Bleckmann 1992 (o. Anm. 38) 167–173; er rekonstruiert hier eine Kriegslist der Goten, durch die Decius immer näher an den Sumpf gelockt wurde.

⁴² Vgl. Bleckmann 1992 (o. Anm. 38) 166–167.

starke Verhandlungsposition brachte, mag darauf hinweisen, dass er nach dem Beginn seines neuen Feldzugs beachtliche Erfolge erzielte.⁴³ Ein Sieg gegen die Truppen des Ostrogotha würde diesen Umschwung in der Verhandlungsposition des Decius gut erklären.

In jedem Fall erhebt sich die Frage, weshalb Jordanes Ostrogotha schon vor dem Einfall sterben lässt oder ihn – sofern er mit dem im Jahre 248 verstorbenen nicht identisch ist – trotz seiner Bedeutung gar nicht erwähnt. Ein Grund könnte vermutlich, wie angedeutet, in Jordanes' Parteilichkeit liegen: Eine Niederlage größeren Ausmaßes eines wichtigen Anführers kann der Glorifizierung der Goten nicht zuträglich sein.⁴⁴

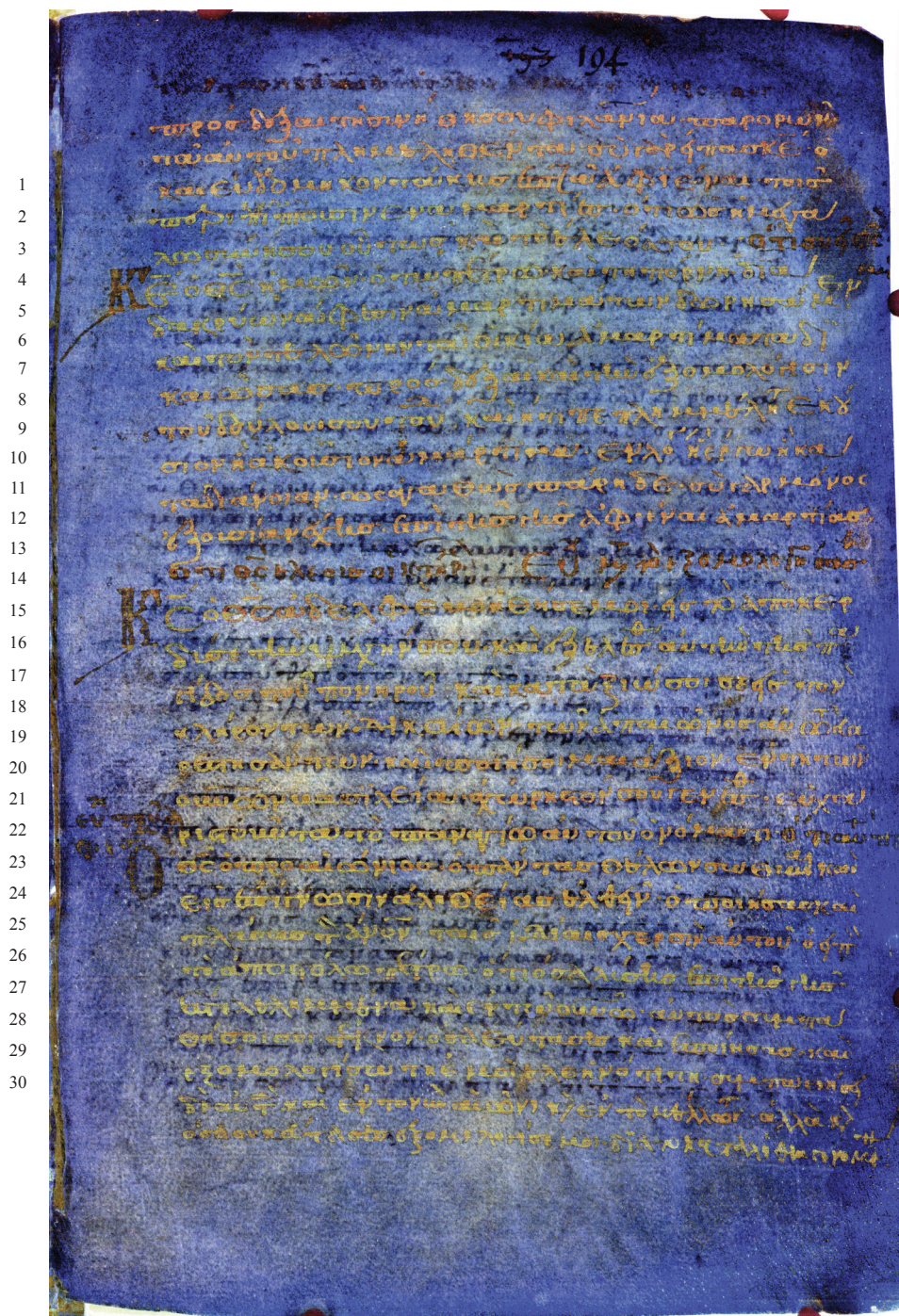
Jana Grusková
Institut für Mittelalterforschung, ABF
Österreichische Akademie der Wissenschaften
Wohllebengasse 12–14
A-1040 Wien
jana.gruskova@oeaw.ac.at

Gunther Martin
Institut für Klassische Philologie
Universität Bern
Länggassstrasse 49
CH-3012 Bern
gunther.martin@kps.unibe.ch

Katedra klasickej a semitskej filológie
Univerzita Komenského
Gondova 2
SK-81499 Bratislava
jana.gruskova@fphil.uniba.sk

⁴³ Vgl. Wolfram 1990/2009 (o. Anm. 22) 56; vgl. oben, Anm. 37.

⁴⁴ Die Arbeit an diesem Aufsatz wurde gefördert durch den österreichischen Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung (FWF P24523-G19) (s. Anm. 3). Sie fiel darüber hinaus in die Zeit eines Forschungsgrants des Schweizerischen Nationalfonds an Gunther Martin. Beiden Organisationen sei an dieser Stelle für ihre Unterstützung gedankt. Wir möchten auch Otto Kresten, Herwig Wolfram, Bruno Bleckmann, Fritz Mitthof, Herbert Bannert, Markus Stein, David Potter, Giuseppe De Gregorio, Ernst Gamillscheg, Nigel Wilson, Walter Stockert, Olivier Gengler, dem anonymen Gutachter sowie dem Team der Early Manuscripts Electronic Library (EMEL) unseren herzlichen Dank aussprechen.



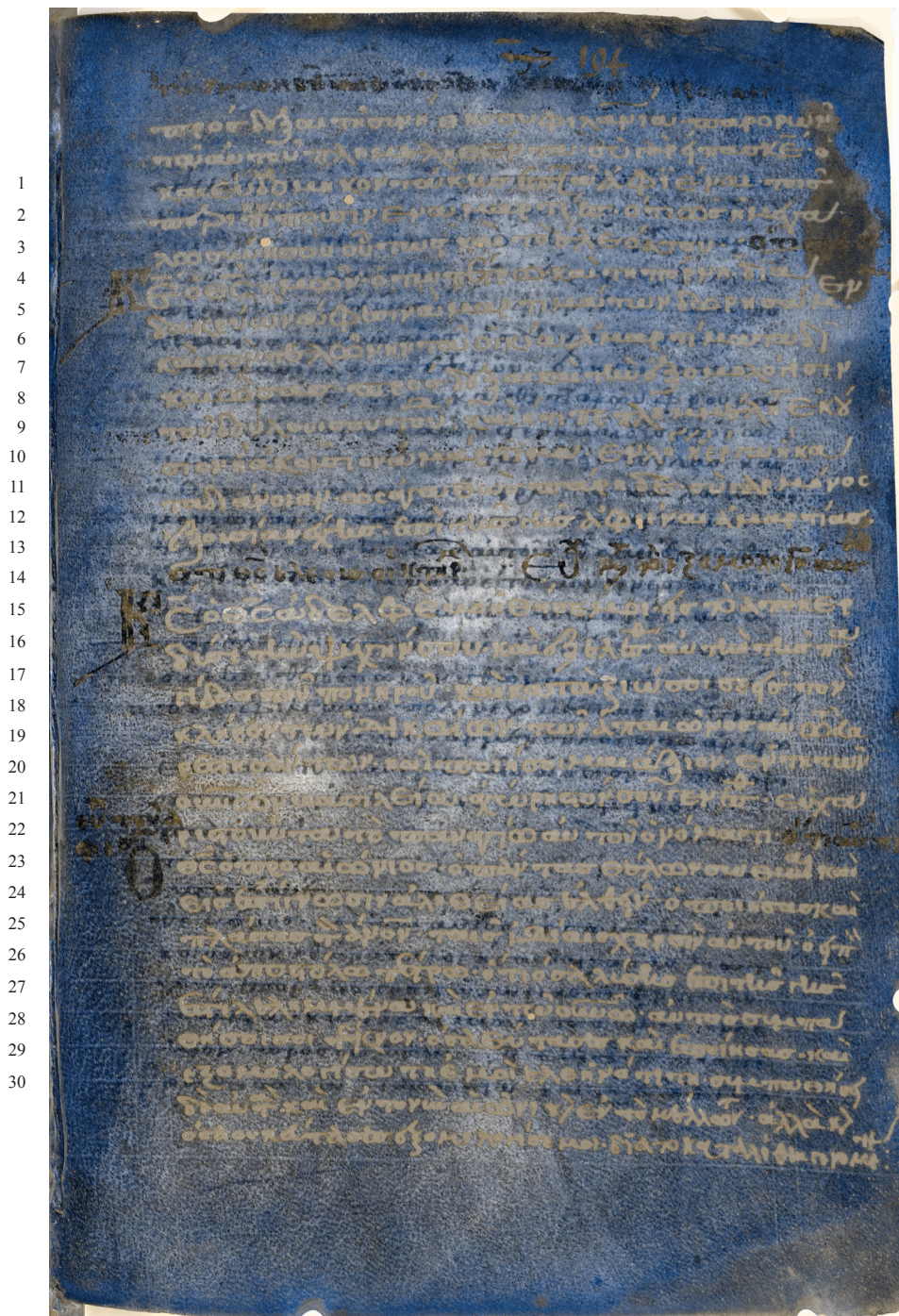
Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Hist. gr. 73, f. 194r, untere Schrift
Spectral imaging by the Early Manuscripts Electronic Library. Processed image by Roger Easton.

© Project FWF P24523-G19

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

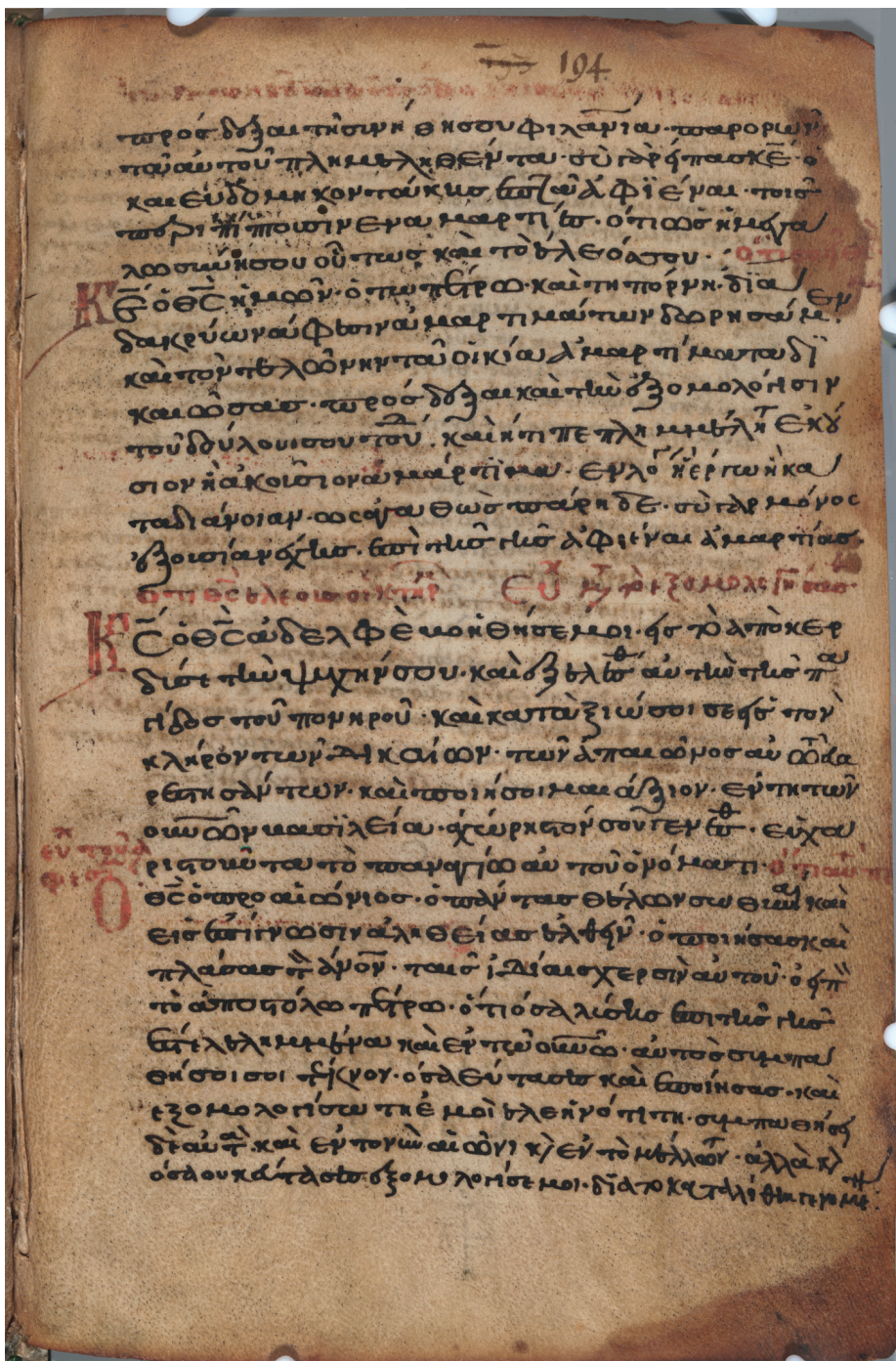


Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Hist. gr. 73, f. 194r, untere Schrift
Spectral imaging by the Early Manuscripts Electronic Library. Processed image by William Christens-Barry.
© Project FWF P24523-G19



Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Hist. gr. 73, f. 194r, untere Schrift
Spectral imaging by the Early Manuscripts Electronic Library. Processed image by David Kelbe.

© Project FWF P24523-G19



Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Hist. gr. 73, f. 194^r, obere Schrift
Spectral imaging by the Early Manuscripts Electronic Library. Visual appearance image.

© Project FWF P24523-G19